



ΕΛΛΗΝΙΚΗ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑ  
**Εθνικόν και Καποδιστριακόν  
Πανεπιστήμιον Αθηνών**

— ΙΔΡΥΘΕΝ ΤΟ 1837 —

ΦΙΛΟΣΟΦΙΚΗ ΣΧΟΛΗ

**ΤΜΗΜΑ ΙΣΠΑΝΙΚΗΣ ΓΛΩΣΣΑΣ ΚΑΙ ΦΙΛΟΛΟΓΙΑΣ**

ΠΡΟΓΡΑΜΜΑ ΜΕΤΑΠΤΥΧΙΑΚΩΝ ΣΠΟΥΔΩΝ

ΛΑΤΙΝΟΑΜΕΡΙΚΑΝΙΚΕΣ ΚΑΙ ΙΒΗΡΙΚΕΣ ΣΠΟΥΔΕΣ

ΚΑΤΕΥΘΥΝΣΗ: ΜΕΤΑΦΡΑΣΗ-ΓΛΩΣΣΟΛΟΓΙΑ. ΘΕΩΡΙΑ ΚΑΙ ΕΦΑΡΜΟΓΕΣ

ΣΤΗΝ ΙΣΠΑΝΙΚΗ ΓΛΩΣΣΑ

ΜΕΤΑΠΤΥΧΙΑΚΗ ΔΙΠΛΩΜΑΤΙΚΗ ΕΡΓΑΣΙΑ

**Traductores españoles y pensamiento traductor**

Βασίλια Χατζηστεφάνου

ΤΡΙΜΕΛΗΣ ΕΞΕΤΑΣΤΙΚΗ ΕΠΙΤΡΟΠΗ

Ανθή Παπαγεωργίου, Καθηγήτρια - Επιβλέπτουσα

Ειρήνη Παρασκευά, Επίκουρη Καθηγήτρια

Βασιλική Βέλλιου, Ειδικό Επιστημονικό Προσωπικό

ΑΘΗΝΑ 2021

## ΔΗΛΩΣΗ ΜΗ ΛΟΓΟΚΛΟΠΗΣ ΚΑΙ ΑΝΑΛΗΨΗΣ ΠΡΟΣΩΠΙΚΗΣ ΕΥΘΥΝΗΣ

Με πλήρη επίγνωση των συνεπειών του νόμου περί πνευματικών δικαιωμάτων, δηλώνω ενυπογράφως ότι είμαι αποκλειστικός συγγραφέας της παρούσας Μεταπτυχιακής Διπλωματικής Εργασίας, για την ολοκλήρωση της οποίας κάθε βοήθεια είναι πλήρως αναγνωρισμένη και αναφέρεται λεπτομερώς στην εργασία αυτή. Έχω αναφέρει πλήρως και με σαφείς αναφορές, όλες τις πηγές χρήσης δεδομένων, απόψεων, θέσεων και προτάσεων, ιδεών και λεκτικών αναφορών, είτε κατά κυριολεξία είτε βάση επιστημονικής παράφρασης. Αναλαμβάνω την προσωπική και ατομική ευθύνη ότι σε περίπτωση αποτυχίας στην υλοποίηση των ανωτέρω δηλωθέντων στοιχείων, είμαι υπόλογος έναντι λογοκλοπής, γεγονός που σημαίνει αποτυχία στην Μεταπτυχιακή Διπλωματική Εργασία μου και κατά συνέπεια αποτυχία απόκτησης του Μεταπτυχιακού Τίτλου Σπουδών, πέραν των λοιπών συνεπειών του νόμου περί πνευματικών δικαιωμάτων. Δηλώνω, συνεπώς, ότι αυτή η Μεταπτυχιακή Διπλωματική Εργασία προετοιμάστηκε και ολοκληρώθηκε από εμένα προσωπικά και αποκλειστικά και ότι, αναλαμβάνω πλήρως όλες τις συνέπειες του νόμου στην περίπτωση κατά την οποία αποδειχθεί, διαχρονικά, ότι η εργασία αυτή ή τμήμα της δε μου ανήκει διότι είναι προϊόν λογοκλοπής άλλης πνευματικής ιδιοκτησίας.

Όνομα και Επώνυμο Συγγραφέα: *Βασίλια Χατζηστεφάνου*

Υπογραφή:



Ημερομηνία (Ημέρα –Μήνας –Έτος): 09.03.2021.

*Agradecimientos cordiales a mi familia y sobre todo a mi madre, por apoyarme, ayudarme y animarme en este difícil trabajo de estudiar, trabajar, insistir y llevar a cabo esta tarea tan importante para mí.*

*Adoro mis estudios de Filología hispánica y agradezco de todo mi corazón a todos mis profesores y tutores por saber transmitir su sabiduría y amor por las letras hispánicas, y por su paciencia y apoyo hacia mí durante estos largos años.*

*Βασίλια Χατζηστεφάνου*

## Resumen

La actividad de la traducción surgió hace muchos siglos y su objetivo principal es trasladar mensajes de una lengua de origen a otra lengua meta. Es una actividad que se estuvo desarrollando junto con la evolución de la civilización humana a lo largo de los siglos, respetando las exigencias de cada época histórica. Estudiando la historia de la traducción en España, podemos dividirla en ocho períodos histórico-culturales desde el Siglo IV hasta el Siglo XX, pasando por la Reconquista, por el Siglo de Oro, el Romanticismo y el Realismo; cada período con sus rasgos característicos respectivos que influyeron en el desarrollo de la actividad traductora.

Algunos rasgos a lo largo de la historia de la traducción española son la importancia del intenso trabajo de la Escuela de traductores de Toledo, la predominancia del clero y la persecución por parte de la Inquisición, más tarde el boom de la literatura europea y la influencia de la literatura francesa sobre la labor del traductor, también la ausencia de los derechos de autor y los traductores que se beneficiaban de cierto modo de las obras traducidas y la contribución de los exiliados, que tras los cambios políticos volvían a España y traían las ideas modernas de fuera. Observaremos período por período el desarrollo de la traducción, los rasgos de cada período, los representantes ilustres y, al final haremos una breve conclusión de nuestra búsqueda.

## Περίληψη

Η δραστηριότητα της μετάφρασης προέκυψε πριν από πολλούς αιώνες και ο κύριος σκοπός τους ήταν και είναι να μεταφέρουν μηνύματα από μία γλώσσα πηγή σε μία άλλη γλώσσα στόχο. Διαβάζοντας την ιστορία της μετάφρασης στην Ισπανία, μπορούμε να την κατανείμουμε σε οκτώ ιστορικό-πολιτικές περιόδους: από τον 4ο έως τον 20ο αιώνα, περνώντας από την Επανακατάκτηση, από το Χρυσό Αιώνα, το Ρομαντισμό και το Ρεαλισμό. Κάθε εποχή με τα αντίστοιχα χαρακτηριστικά που επηρέασαν την ανάπτυξη της δραστηριότητας της μετάφρασης.

Κάποια χαρακτηριστικά της ιστορίας της ισπανικής μετάφρασης είναι η σημαντική δραστηριότητα της Σχολής των Μεταφραστών του Τολέδο, η κυριαρχία του κλήρου και της Ιεράς Εξέτασης. Έπειτα το boom της ευρωπαϊκής λογοτεχνίας και η επιρροή της γαλλικής λογοτεχνίας πάνω στο έργο του μεταφραστή. Επίσης η απουσία των πνευματικών δικαιωμάτων του εκδότη και οι μεταφραστές που ωφελούνταν κατά κάποιο τρόπο από τα μεταφρασμένα έργα, και η συνδρομή των εξόριστων, που μετά τις πολιτικές αλλαγές επέστρεφαν στην Ισπανία και έφεραν μαζί τους μοντέρνες ιδέες απ' το εξωτερικό. Θα παρατηρήσουμε την ανάπτυξη της μετάφρασης σε κάθε περίοδο, τα χαρακτηριστικά κάθε περιόδου, τους επιφανείς εκπροσώπους, και στο τέλος θα βγάλουμε ένα σύντομο συμπέρασμα της αναζήτησής μας.

## Summary

The activity of translation arose many centuries ago and its main purpose was and is to transfer messages from one source language to target language, so as to carry out a kind of communication among people. It is an activity that developed together with the evolution of human civilization over the centuries, respecting the requirements of each historical era.

Reading the history of translation in Spain, we can divide it into eight historical-political periods: from the 4th to the 20th century, going from the Re-conquest, from the Golden Century, Romanticism and Realism, to the present day, each era with the corresponding characteristics that influenced the development of translation activity.

Some features in the passage of history of Spanish translation are: the importance of the intense work of the School of Translators of Toledo, the domination of the clergy and the pursuit on the part of Spanish Inquisition, then the boom of European literature and the influence of French literature on the work of the translator. Also the absence of the copyright of the publisher and the translators who somehow benefited from the translated works, and the assistance of the exiles, who after the political changes returned to Spain and brought with them modern ideas from abroad.

We will observe the development of translation in each period, the characteristics of each period, the eminent representatives, and in the end we will draw a brief conclusion of our research.

## Índice:

1. Introducción .....	8
2. Períodos en la historia de la traducción en España, con sus respectivos representantes de la actividad traductora.....	10
2.1.Siglos IV-XI.....	10
2.2. Siglos XII-XIII.....	12
2.3.Siglos XIV.....	16
2.4. Siglo XV.....	18
2.5. El papel de la interpretación y de la traducción en la Conquista de América.....	20
2.6. Siglos XVI-s.XVII.....	22
2.7. Siglo XVIII.....	27
2.8. Siglo XIX- Romanticismo, Realismo y Naturalismo.....	31
2.9. Siglo XX.....	47
3. Conclusiones.....	56
4. Bibliografía.....	59

## 1) Introducción

“Los escritores hacen la literatura nacional y los traductores hacen la literatura universal”

José Saramago

La traducción surgió por la necesidad del ser humano de comunicarse y relacionarse con sus semejantes. La diversidad lingüística mundialmente abarca más de cuatro mil lenguas y aquí aparece la traducción como el único medio de comunicación. Aquí está el papel primordial de la traducción, el de trasladar un mensaje de una lengua de origen a otra lengua meta a fin de establecer la relación entre la gente.

Dado que, al principio de esta actividad, el intérprete fue la figura simbólica reconocida de la traducción, hasta que apareció el papel y los textos escritos, no se divisaba la figura del traductor. Más tarde, un factor que impulsó la producción literaria y respectivamente la traducción, fue la aparición de la imprenta.

Saber a la perfección una lengua o más no es bastante para poder transmitir un mensaje de una lengua de origen a otra lengua meta. El traductor es un ser vivo que participa activamente en el proceso de comunicación y transmisión del mensaje, porque traduciendo transmite sus propias emociones, vivencias, conocimientos y sentimientos. Se requiere una combinación perfecta entre conocimientos lingüísticos y herramientas adecuadas para poder desarrollar las capacidades necesarias, para poder crear este puente entre las diferentes culturas.

La necesidad de traducir surgió desde la Antigüedad y por eso gran parte del legado cultural del pasado de la humanidad llega en traducciones, desde la literatura sumeria hasta los escritos egipcios o los textos bíblicos. Fue una actividad, incluida la

interpretación, que se ejercía desde épocas antiguas y en circunstancias muy variadas. Conocer la historia de la traducción nos ayuda a comprender mejor la naturaleza de la actividad traductora.

La traducción, ya como ciencia fue estudiada durante la segunda mitad del Siglo XX, cuando se relacionó con la Lingüística y se destacó su papel en el aprendizaje de las lenguas extranjeras, y tomó el nombre de Traductología. No solo cómo practicar la traducción, sino la misma traducción hoy día se estudia desde un punto de vista teórico. El estudio de la historia de la traducción no presenta muchas dificultades pero la teoría de la traducción sigue constituyendo un tema de incesante discusión entre los científicos.

El principal objetivo de nuestro trabajo es ofrecer más información sobre la historia de la traducción en España y los espacios histórico-culturales. Además, queríamos enfocar en el trabajo de ciertos traductores al pasar de los siglos, por ser algunos muy importantes por su contribución teórica o práctica en el desarrollo de la traducción, otros por ser los primeros en hacer algo novedoso. También nos gustaría ofrecer una imagen global de la labor del traductor español y que esta imagen sea organizada por períodos, corrientes artísticas y representantes.

La estructura de la tesina es la siguiente: observaremos el desarrollo de la actividad traductora a lo largo de los siglos, a partir de las primeras muestras de esta actividad de los Siglos IV a XI, examinando siglo por siglo, hasta llegar al Siglo XX. Trataremos de ofrecer una imagen de los rasgos característicos, de las obras traducidas y de los representantes más importantes de cada época.

## 2) Períodos de actividad traductora

### 2.1) Siglos IV-XI, las primeras muestras de una actividad traductora naciente

En la Península Ibérica, tanto como en Europa, hasta el Siglo IV, no se traducían nada o casi nada, transcurría una época de oscuridad y de lucha por sobrevivir en condiciones desfavorables. Fue a finales del Siglo IV cuando Lucinio y su esposa Teodora, que eran “cristianos fervorosos de la Bética hispana”, enviaron a seis escribientes a Belén, donde San Jerónimo realizaba sus traducciones de textos religiosos y de la Biblia para copiarlos y traerlos a la Bética (Cdo. En Lafarga y Pegenaute 20, Valero 737).

Hubo ciertas traducciones del latín al árabe, del griego antiguo al árabe, y más tarde del árabe al latín. Se debe mencionar, sin embargo, el papel del clero (Lafarga y Pegenaute 22). La Iglesia Católica adquiere poco a poco más autoridad y así aparece una actividad teológica e intelectual, con traducciones como *Verba seniorum*, *Sententiae Petrum Aegyptiorum*, *Capitula ex Orientalium Synodis* y *Apophthegmata Patrum* (ca. 560) que se realizaron del griego por dos monjes del monasterio de Dumio, San Martín y Pascasio.

Esa época histórica en la Península Ibérica se caracteriza por el enfrentamiento del reino visigodo y la invasión árabe que se apoderó de casi todos los territorios poblados de la Península Ibérica en siete años. La población se acostumbró a su presencia, dado que los invasores musulmanes demostraron una admirable tolerancia religiosa. Córdoba se había convertido en el centro no solo de la religión, sino de la cultura de la época, con su biblioteca de 400 mil manuscritos, se hizo foco de brillante desarrollo cultural donde las dos lenguas- castellano y árabe recibían influencia la una de la otra, y las tres religiones existentes- cristianos, musulmanes y judíos vivían

pacíficamente. Una muestra de esta convivencia fue cuando en 946 el mozárabe cristiano cordobés Isaac de Velasco tradujo los *Evangelios* del latín al árabe de acuerdo con las órdenes del obispo de Sevilla. En el campo científico se hizo la traducción del griego al árabe del tratado de farmacología *De materia médica* de Dioscórides, hecha, entre otros, por una figura fruto de la mezcla de su época- una físico hispano- árabe de origen judío- Hasdai ben Schaprout (915- 970), embajador del Califa de Córdoba. Esta labor se llevó a cabo con la ayuda, también, del monje bizantino Nicolás.

Aparte de las traducciones realizadas por San Martín y Pascasio, las primeras muestras de traducción del árabe al latín eran unos resúmenes de obras científicas sin que se mencionara el nombre del autor o del traductor, realizadas a mediados del Siglo X. La primera traducción firmada posiblemente fue la obra del judío Moses Sefardi, convertido al cristianismo en 1106 en Huesca bajo el nombre de Pedro Alfonso. Él fue astrónomo, escritor y teólogo español. Tras investigar unos manuscritos árabes él trasladó al latín los cuentos orientales bajo el nombre de *Disciplina clericalis* (Lafarga y Pegenaute 30) que es una colección de dichos moralizantes. Así aparecen en esta región las primeras muestras de una actividad y trabajo traductor que fue coronado en el Siglo XII- XIII por la Escuela de Traductores de Toledo.

## 2.2) Siglos XII- XIII, época de una pacífica convivencia entre Cristianismo, Islám y Judaismo

En esa época aparecieron los primeros centros de actividad traductora: en Pamplona, León, Segovia y Barcelona. Ahí trabajó Abraham Savasorda (¿-1136), autor del tratado *Liber embadorum*, astrónomo y matemático de origen judío, y fue él, que más tarde tradujo dicho tratado del judío al latín con la ayuda del italiano Platón de Tivoli. Además, hizo la traducción del libro de astrolabio de Ibn al-Saffâr, del árabe al castellano. En Barcelona también trabajó el monje y astrólogo Lupito, que tradujo del árabe al latín *De multiplicatione et divisione numerorum* de Joseph Hispanus (Van Hoof 10).

Toledo fue liberada en 1085 por Alfonso VI. Durante los cuatro siglos de presencia árabe llegó a convertirse en un centro cultural importante. La ciudad de Toledo en aquellas épocas era un auténtico reflejo de la vida de las tres culturas que convivían pacíficamente: cristianos, judíos y musulmanes. Y toda la cultura escrita recogida durante siglos salió a la luz después de la conquista de Toledo por los reyes cristianos. En 1085 los reyes cristianos conquistaron la ciudad y mostraron una tolerancia admirable hacia los no cristianos de la época, y este hecho ayudó a que comenzaran varios intentos de traducción de muchos textos clásicos grecolatinos. La traducción se hacía del árabe al latín, en algunas ocasiones se utilizaba una lengua intermediaria que era la lengua emergente de la época, el castellano.

Poco después de la Reconquista, el arzobispo de Toledo y Gran Canciller de Castilla, Raimundo de Sauvetat (o Raimundo de Toledo), dirigente de la Iglesia de Toledo de 1125 a 1152, empezó a animar a los traductores y de este modo empezó la actividad de la Escuela de Traductores de Toledo. La Escuela de Traductores de

Toledo se convierte en un faro en la oscuridad medieval, en un símbolo de sabiduría y conocimiento, pero símbolo también de cambios que más tarde llevarían al Renacimiento. Se presentía el fin de la época medieval.

Según los historiadores, la Escuela de Traductores de Toledo se funda en el S. XII, con la ayuda y la influencia del Arzobispo de Toledo, Raimundo de Sauvetat. No obstante, existe cierta discusión y polémica sobre la fundación y sobre quién fue su responsable, pero ese monje de origen francés impulsó la actividad de dicha escuela, lo más probable financiando la traducción de varios textos (Lafarga y Pegenaute 38). Al principio se realizaban traducciones de textos religiosos, teológicos y filosóficos, más tarde la actividad traductora fue abarcando otros campos también. La Escuela de Traductores de Toledo desarrolló su actividad durante el siglo XII y crecía poco a poco. Las traducciones del árabe al latín y luego al castellano y a otras lenguas romances se realizaban por traductores judíos, musulmanes y cristianos, que trabajaban en un equipo infalible.

Alfonso X el Sabio, uno de los más ilustrados monarcas de su tiempo que promovió la actividad traductora, fomentó el uso de la lengua castellana como lengua de llegada. Durante su reinado la literatura española ganó más ímpetu, basta solo nombrar al *Cantar de Mio Cid*, ca. 1150. El primer autor cuyo nombre se conoce fue el poeta monje Gonzalo de Berceo (ca. 1198-1264). Llama la atención el hecho de que sus obras sobre vida de santos y en honor a la Virgen probablemente fueron traducciones (Lafarga y Pegenaute 51). La llegada de Alfonso X El Sabio, casi un siglo después de la fundación de la Escuela de Traductores de Toledo, lo convirtió en cierto tipo de mecenas de la época, ya que reunió a varios intelectuales y eruditos y fomentó su participación en las traducciones. Así se empezaron a traducir obras de matemáticas, astrología y astronomía, alquimia y otras ciencias.

Ahí trabajaron, entre otros, Domingo Gonzálbo y Juan Hispalense, dos figuras importantes en la historia de la traducción española. Juan Hispalense traducía los textos del árabe al castellano y Gonzálbo del castellano al latín. Este complicado sistema de traducción e interpretación les permitía a los traductores de la época salvaguardar y poder transmitir la cultura y la ciencia de Grecia Antigua, algo casi olvidado. Así aparecieron traducciones de obras de Aristóteles y Platón, de Hipócrates y Ptolomeo y de muchos autores antiguos importantes. Estas traducciones ya se podían ofrecer a las cortes de toda Europa Medieval, y eso se hacía por primera vez después de la caída del Imperio Romano. Con la caída del Imperio Romano muchas de estas obras estaban perdidas, pero exactamente gracias a la labor de la Escuela de Traductores de Toledo volvieron a renacer. Eran obras de filosofía, de ciencias, de medicina y hasta varios textos de literatura recreativa.

La Escuela de Traductores recibía mucha atención porque también era un centro de aprendizaje. Era un lugar donde traductores de fe cristiana, judía o musulmana trabajaban en paz para ampliar los conocimientos de la Europa Medieval (Lafarga y Pegenaute 53). Para llevar a cabo esta tarea demostraron su tolerancia común y la ausencia de conflictos religiosos. Tras ocho siglos de dominio y guerras entre sí, musulmanes y cristianos podían trabajar juntos en paz. Un gran ejemplo de tolerancia y sabiduría de aquella época hasta hoy día. Esta fue la causa de que muchos eruditos y traductores fueran a Toledo para trabajar, conocer y aprender, y las obras traducidas regresaban y viajaban con ellos y se difundían por todas partes de Europa.

Los laboriosos traductores anónimos de la Escuela de Traductores de Toledo hicieron de sus obras algo como un depósito cultural europeo, y esa Escuela ejerció una gran influencia en el mundo medieval ayudando a la reaparición de los textos

clásicos, al renacer de la sed de sabiduría, a la orientación hacia un Renacimiento, listo para brotar en el continente europeo.

### 2.3) Siglo XIV, inicio de apertura hacia Europa

Desde el Siglo XIV hasta entrado el Siglo XV España se encuentra en un período de transición, de la Edad Media al Humanismo, en el que empieza a formarse un primer pensamiento sobre la traducción en la Península Ibérica con Jaume Conesa y Ferrer Sayol (Lafarga y Pegenaute 77). Lo interesante es que los traductores de esa época solían ser también escritores, y este fenómeno se repite no pocas veces a lo largo de la historia de la traducción. Entre estos traductores destacan: Enrique de Aragón o de Villena, don Alonso de Cartagena, don Íñigo López de Mendoza y Juan de Mena.

Durante ese período aparecieron algunas traducciones de obras latinas como las del historiador Pedro López de Ayala (1332-1407), que fue el intérprete del gran historiador y escritor romano Tito Livio y que además tradujo, entre otras, obras de Giovanni Boccaccio. Otros traductores importantes de aquella época que tradujeron del latín son Jaume Conesa, que tradujo al castellano la *Historia Troyana* (1367), y Ferrer Sayol, que tradujo *La Agricultura* (1385) del agrónomo Palladius (Lafarga y Pegenaute 87).

El cambio radical que reflejan las traducciones de este período radica en la desaparición casi por completo del árabe como lengua de origen de traducción, que fue sustituida por el latín, el griego y las lenguas romances de la región. Este cambio se divisaba a causa de las circunstancias históricas en la que se desarrolla el Siglo XIV- un siglo de plagas y hambruna, guerras entre reinos y conflictos por el trono, invasión otomana, traslado de la sede papal a Avignon, uno de los siglos más nefastos de la historia europea. En efecto, en España, la reconquista cristiana del territorio peninsular concluye casi entera, con excepción del reino de Granada.

A partir de entonces la cultura árabe y el árabe como lengua usada desaparecen de la Península porque también desaparece lo árabe como elemento de la cultura y de la existencia diaria. La lengua árabe se convierte en residuo en el campo lingüístico y lo mismo ocurre con la lengua hebrea. En cuanto a la traducción, dejan de usarse tanto como lenguas de origen como lenguas meta. En hebreo se realizan escasas traducciones, se ha registrado la traducción de *Alejandro de Afrodiasias* por Samuel ben Judah de Marsella que concluyó en Murcia en 1324 (Rothschild 1989: 296-297). Se realizaron varias traducciones del Antiguo Testamento al romance castellano por traductores anónimos judíos, traducciones dirigidas a lectores judíos y que siguen fielmente el texto hebreo del original (Lafarga y Pegenaute 81). Tras abandonar las dos fuentes tradicionales, el hebreo y el árabe, la lengua de origen que se utilizó durante todo el Siglo XIV fue el latín. Del latín se hicieron muchísimas traducciones al castellano pero también al catalán y otras lenguas romances.

#### 2.4) El siglo XV, abundancia de actividad traductora

Durante el reinado de los Reyes Católicos (1474-1516) se reforzó el papel del castellano que se convirtió en idioma de toda la población. En 1492, fecha en la que se concluye la Reconquista, aparece también la primera gramática en castellano de Antonio de Nebrija.

Comparando con una Europa Renacentista, España se queda sin reformas y bajo el poder de la Inquisición puesta en vigor por el rey Fernando en 1478 que hacía que reinara el terror religioso. Sin embargo, se siente un soplo renacentista en España. Este siglo está caracterizado por traducciones abundantes. La nobleza y la aristocracia se sienten atraídas por la cultura y, así los reyes y los aristócratas se convierten en mecenas, encargando a intelectuales o eclesiásticos la traducción de obras que se difundían o tenían fama en el occidente europeo.

Se debe mencionar aquí el papel de Iñigo López de Mendoza, marqués de Santillana (1398-1458), con su gran mecenazgo y protección hacia los traductores durante la primera mitad del Siglo XV. Se había rodeado por un círculo de conocedores y traductores a los que encargaba la traducción de varios textos (Lafarga y Pegenaute 135). Así aparecieron las traducciones de Cicerón por Nuño de Guzmán, Pedro Díaz de Toledo (hacia 1415-1466) tradujo *Genealogía de los dioses de los gentiles* de Boccaccio, y de Platón *Axiocus*, Gómez de Zamora realizó la traducción encargada por el marqués de las *Ystorias de Roma*, de Paulo Orosio (Lafarga y Pegenaute 141). Además se tradujo la *Illiada* de Homero en cinco libros por Pedro González de Mendoza, entre otros encargos del gran prócer Santillana.

Un factor que impulsa la actividad traductora es la invención de la imprenta en esa época. Uno de los primeros libros impresos en Roma, en el año 1468, fue el

*Speculum vita humana in omni statu*, de Rodrigo Sánchez de Arévalo (1404-1470), embajador de Juan II de Castilla y obispo de Oviedo. La obra en latín tuvo diez ediciones distintas en el mismo Siglo XV, además de una traducción al español. El libro titulado *Speio de la vida humana*, fue impreso dos veces en Zaragoza en 1481 y 1491. Se efectuaron traducciones del griego y del latín como: *La Iliada* de Homero por el poeta y cronista real Juan de Mena (1411-1456), las obras de Virgilio y Ovidio fueron traducidas por Pedro González de Mendoza (1428-1495). El príncipe Carlos de Viana tradujo *La Philosophia moral* de Aristóteles, en 1455. El escritor y político Enrique de Aragón, Marqués de Villena (1348-1434) es otro de los traductores de latín, que tradujo *La Eneida* (1427) de Virgilio y del italiano *La Divina Commedia* de Dante (Van Hoof 12).

## 2.5 El papel de la interpretación y de la traducción en la Conquista de América

No podemos ignorar el papel de la interpretación y de la traducción en la Conquista de América. En el Viejo continente la traducción constituía un factor importante de riqueza cultural e influía en la formación de naciones y en la futura conducta de varios pueblos, en el Nuevo Mundo los intérpretes formaban el lazo comunicativo entre indígenas y colonos.

Puesto que pensaban llegar a la India, los exploradores llevaban intérpretes de árabe en sus tripulaciones, y obviamente éstos no les podían servir para las negociaciones. La Corona impuso el español como lengua oficial y dichas negociaciones entre conquistadores e indígenas se realizaban en español. Para llevar a cabo esta tarea los conquistadores capturaban a indígenas y los utilizaban como intérpretes. Uno de los casos más famosos de un intérprete español es el del conquistador Jerónimo de Aguilar, que naufragó en las costas de Yucatán, fue capturado por los mayas y vivió con ellos durante siete años. También la historia de la famosa Malinche quien traducía del náhuatl al maya y al revés, luego aprendió el castellano y se hizo amante y consejera de Cortés.

El primer intérprete que pasó por el territorio de la Cuba actual se llamaba Luis de Torres y hablaba varias lenguas, como arameo, árabe y hebreo, era judío converso y Colón lo había contratado para negociar con los judíos de Asia. Pero este intérprete se quedó en la historia por algo bastante curioso: enviado por Colón a una expedición hacia el interior para encontrarse con el Gobernador de aquellas tierras, Luis de Torres y su compañía fueron recibidos en una villa india con honores y presenciaron a la costumbre local que era la de quemar hojas secas y sacar el humo por la nariz. Este

fue el primer contacto con un hecho que tiene repercusión hasta hoy día, el tabaco (“Los olvidados intérpretes”).

El personaje que más destaca en la historia cultural de la época de la colonización de Perú es el de Inca Garcilaso de la Vega, que desarrolló el papel de intermediario entre los españoles y los incas, siendo intérprete y traductor. En 1590 aparece en Madrid, la versión de Garcilaso de *Dialoghi d'Amore- la traduzion del Indio, hecha de Italiano en Español por Garcilaso Inca de la Vega, natural de la gran ciudad de Cuzco, cabeza de los Reinos y Provincias del Perú.*

## 2.6) Siglos XVI- XVII, la traducción- un factor cultural y educador en la época del Humanismo

Lo característico de esa época es la aparición de nuevos ideales y nuevas prácticas en la traducción. La búsqueda de lo nuevo hace que los textos y las traducciones tengan un carácter religioso, filológico, científico y humanístico. En esa época, se debe reconocer que una serie de hechos sociales, políticos y culturales que influyen sobre la traducción la convierten en un factor cultural y educador de gran importancia en la vida pública. Por ejemplo, a partir del humanismo, la traducción empieza a tener más peso en la vida pública y hasta se convierte en un asunto político y estatal. Además, se pierde poco a poco el contacto y el conocimiento de las lenguas antiguas, así que el hombre culto de aquella época se ve obligado a leer las obras de los clásicos en su propia lengua.

Hay que destacar un factor importante de la época, que es la irrupción de la imprenta que tuvo un enorme impacto tanto en la literatura como en la traducción.

Miguel Ángel Vega Cernuda dice acerca del papel de la traducción en la industria de la imprenta:

El hecho de que los libros se pueden imprimir y por consecuencia, el desarrollo de la industria de la imprenta y de las editoriales, es un estímulo determinante en el desarrollo dinámico de la cultura y de la sociedad, y por consiguiente, de la traducción como actividad intelectual. No cabe duda que esta industria recién nacida no puede sobrevivir solo basándose en la publicación de producción literaria, sino también cuenta con las obras traducidas, cuyo número aumenta cada día (Vega Cernuda 71).

Petrarca y su prosa latina fue a menudo objeto de traducción: Hernando de Talavera tradujo *De vita solitaria* y *Invective contra medicum*, con su continuación en la traducción de *De remediis utriusque fortune* hecha por Francisco de Madrid (1510).

Un autor favorito en la primera mitad del Siglo XVI fue Erasmo de Rotterdam, cuyas obras fueron objeto de traducción en varias lenguas, también en español.

Algunos traductores humanistas que destacan en esa época son, entre otros, Fray Luis de León, Bernardo Pérez de Chinchón (1497-1556) y Alonso Ruiz de Virués (1469-1536), puesto que supieron realizar la difícil tarea de traducir con la comprensión de que el texto original merecía una interpretación y no solo una versión literal. Los dos últimos realizaron las traducciones de dos obras de Erasmo (Monreal Pérez 82), *Lingua y Coloquios Familiares* siguiendo algunas reglas, como conocer bien la obra del autor, conocer bien y saber trabajar con las lenguas de origen y de meta, no estar muy alejados históricamente a la publicación de la obra concreta y además, tener un fuerte interés por el castellano y querer contribuir a su evolución. Como dice el investigador, “se puede decir que las traducciones hechas bajo estas condiciones, les otorgan un interés y una relevancia especial” (Monreal Pérez 83).

Además, hay que mencionar la *Biblia Políglota Complutense* (1514-1517), traducción auspiciada por el cardenal Francisco Jiménez de Cisneros y realizada por un grupo de grandes filólogos, como Diego López de Zúñiga, Hernán Núñez, Pablo Coronel y Alfonso de Zamora, y probablemente Antonio de Nebrija. De este tipo están también las traducciones y otras labores bíblicas de Juan de Valdés, Francisco de Enzinas, Casiodoro de Reina, Cipriano de Valera y Benito Arias Montano, pero la figura que destaca es, sin duda, la de Fray Luis de León. Entre 1561-1562 traduce del hebreo el *Cantar de los Cantares*, añadiéndole comentarios en latín y en español (Monreal Pérez 99).

Fray Luis hace una distinción entre "trasladar" y "declarar", a fin de señalar las fronteras entre lo que él consideraba mera traducción y lo que debía tenerse por exégesis (o sea interpretación, explicación):

Lo que hago en esto son dos cosas. La una es volver en nuestra lengua palabra por palabra el texto de este libro. En la segunda declaro con brevedad no cada palabra por sí, sino los pasos donde se ofrece alguna obscuridad en la letra a fin que quede claro su sentido así en la corteza y sobre haz poniendo al principio el

capítulo todo entero, y después su declaración. [...] Porque entiendo ser diferente el oficio del que traslada, mayormente escrituras de tanto peso, del que las explica y declara. El que traslada ha de ser fiel y cabal, y si fuere posible contar las palabras para dar otras tantas, y no más ni menos, de la cualidad y condición y variedad de significaciones que son y tienen las originales, a su propio sentido y parecer para que los que leyeren la traslación puedan entender toda la variedad de sentidos a que da ocasión el original si se leyese, y queden libres para escogerlos el que mejor les pareciere. Que el extenderse diciendo y el declarar copiosamente la razón que se entiende, y con guardar la sentencia que más agrada jugar con las palabras añadiendo y quitando a nuestra voluntad, eso quédese para el que declara cuyo propio oficio es, y nosotros usamos después de puesto cada un capítulo en la declaración que se sigue. Bien es verdad que trasladando el texto no pudimos tan puntualmente ir con el original, y la cualidad de la sentencia y propiedad de nuestra lengua nos forzó a que añadiésemos alguna palabrilla, que sin ella quedara obscurísimo el sentido; pero estas son pocas, y las que son van encerradas entre dos rayas de esta manera.(Lafarga y Pegenaute 182).

La traducción que hizo del *Cantar de los Cantares* fue causa de discusiones entre los eruditos. Desgraciadamente terminó procesado por la Santa Inquisición, donde él defendía la versión original hebrea y se atrevía a señalar algunos puntos débiles de la traducción latina de San Jerónimo. Esta y otras obras traducidas por él, como la *Exposición del Libro de Job*, quedaron sin publicar hasta el Siglo XVIII. No podemos ignorar la creación poética de ese siglo, pero debemos reconocer que fue resultado de una imitación o recreación, o sea, que muchos poemas provenían de una combinación de poesías clásicas, fueron una recreación que contenía la mera traducción de la obra.

El deseo de conocimiento que caracteriza el humanismo renacentista, el deseo de conocer la obra de los clásicos antiguos, fue un impulso fuerte para la realización de traducciones de obras importantes de la literatura humanística, como por ejemplo, *Los cuatro libros del cortesano* (1534) de Baldassare Castiglioni (1478-1527) que fue realizada por Juan Boscán (c.1490-1542). Estas traducciones demuestran el gran talento y labor de sus autores (Van Hoof 14). La obra de otro gran clásico contemporáneo italiano, *Orlando el furioso* de Ludovico Ariosto (1474-1533), fue traducida por Jerónimo de Urrea (1549) y tuvo muchas ediciones más en el Siglo

XVI. Gregorio Hernández de Velasco (¿?-c. 1586) tradujo, algunos años después de la traducción de Ariosto, la *Eneida* (1555) (Lafarga y Pegenaute 189).

Los eruditos de la época intentaron crear un teatro literario de temas mitológicos adaptando piezas antiguas grecolatinas. Aparecen varias traducciones de obras teatrales del griego antiguo. El moralista Fernán Pérez de Oliva (1492-1530), quien fue rector de la Universidad de Salamanca tradujo las tragedias *Electra* de Sófocles y *Hecube* de Eurípides, así como la comedia *Anfitrión* de Plauto. Siguiendo el mismo espíritu, el intelectual Pedro Simón Abril (1530- 1595), uno de los primeros académicos de la Universidad de Zaragoza, tradujo las comedias de Terencio, las *Cartas* de Cicerón y varias obras griegas, entre ellas: *La política y la Ética* (ca. 1580) de Aristóteles, las *Fábulas* de Esopo. Es uno de los traductores que dejaron huella en la historia de la traducción, una de las figuras más importantes del Humanismo español. Autor de varias publicaciones de obras gramaticales para sus alumnos, que primero publicaba en latín, pero luego en ediciones bilingües o solo en castellano, puesto que opinaba que las ciencias deben estudiarse en la lengua vulgar del alumno. Se dedicó a las traducciones, tanto de obras literarias como de carácter filosófico. Entre las primeras obras destacan varias ediciones de *Epístolas* de Cicerón (1572, 1586), las *Fábulas* de Esopo *Aesopi Fabulae* (1575) y las *Seis Comedias de Terencio, escritas en latín y traduzidas en vulgar castellano* (1577), *Medea* de Eurípides y *Pluto* de Aristófanes. En cuanto a sus traducciones de filosofía, cabe mencionar las obras de Aristóteles- *Lógica* (1572), *República* (1584) y *Ética a Nicómaco*.

Según Miguel Ángel Vega Cernuda en el Siglo XVII se empiezan a concienciar las técnicas de la traducción, aparecen medios útiles como diccionarios bilingües de los idiomas modernos y la traducción adquiere un perfil más estético (Vega Cernuda

75). El profesionalismo del traductor se fue desarrollando junto con el uso limitado del latín en el ámbito de la enseñanza y de la religión.

## 2.7) El Siglo XVIII, un período transitorio entre el Siglo de las Luces y el Romanticismo

El número de traducciones que se realizan y publican en España durante el Siglo VIII y principios del Siglo XIX es bastante alto, hecho que se debe a que la traducción adquiere más peso y renombre y, además, un interés público. La historia de la literatura española durante el Siglo XVIII se caracteriza por una transición del Clasicismo al Romanticismo. El Siglo XVIII representa el clasicismo, es decir la disciplina, el orden y el culto por lo antiguo. Pero ya desde sus principios había empezado a surgir el culto a lo moderno, lo romántico, lo excepcional y muy íntimo. También la traducción está influenciada por estas corrientes. La traducción se encontraba en una posición débil, ya que había conflictos y críticas frecuentes, descrédito de la figura del traductor y de la actividad traductora, una época ruidosa que recorre todo el siglo (Lafarga y Pegenaute 209). Además, es importante subrayar la importancia que tuvo Francia en el ámbito cultural durante esa época, un liderazgo indudable en el Siglo XVIII en todo el continente. La difusión de su lengua y cultura influenció a toda Europa. Y España no fue una excepción, pero hay que reconocer la aparición de un naciente interés hacia la cultura anglosajona, y sin olvidar la notable presencia de la cultura italiana.

El concepto de lo que significa traducir y cómo se debe realizar esta actividad, estaba bastante alejado durante el Siglo XVIII de lo que entendemos en la actualidad nosotros de dicha actividad. No existían los derechos de autor ni la propiedad intelectual, lo que les permitía a algunos traductores beneficiarse de las obras traducidas, ocultando el nombre del autor original o del título original y presentar la obra como suya. La publicación de un libro original era más rentable que su

traducción, y así varias obras salieron a luz y se presentaron al público como obras de otros autores (Lafarga y Pegenaute 211).

La situación política en España con la Guerra de Sucesión que duró casi quince años (1701-1715) dejó el país en una decadencia y aislamiento. Ciertos espíritus, sin embargo, volvieron su mirada al exterior, la élite de las letras abrazó las doctrinas francesas y así se inspiró el rey Felipe V a crear la Academia de la Lengua Española. En esa época se traducían de varias lenguas de origen, *Las Memorias* de Felipe de Comines (1643) traducidas por Juan Vitrián del francés, y la *Filosofía Moral* (1682) de Manuel Tesauro, traducida del portugués por Gómez de la Rocha y Figueroa (Van Hoof 15). Del italiano se tradujeron varias obras, como el *Retrato crítico de la Corte* y del *Cortesano* (1753) de Francesco Frugoni, traducción hecha por Francisco Mariana Cacigal (1691-1777) y *Compendio de Filosofía moral* (1785) de Francesco Zanetti, por la Marquesa de Espeja. El inglés también tenía su lugar entre las lenguas traducidas. El diplomático José Nicolás de Azara (1731-1805) tradujo al español la *Historia de la vida de Marco Tullio Cicerón* (1790) del crítico inglés Conyers Middleton. También está el dramaturgo Leandro Fernández de Moratín (1760-1828) que traduce la obra de Shakespeare- del cual dice que quiere “disciplinar la salvaje” en su traducción de *Hamlet* (1792) hecha bajo pseudónimo (Lafarga y Pegenaute 218).

Sin embargo, estas nuevas orientaciones no se pueden comparar con el antiguo y eterno interés de los traductores hacia el griego y el latín. En 1788 Ignacio García Malo (1760-1812) publica una nueva versión de la *Iliada* de Homero, Antonio Ranz Romanillos (1759- 1830) tradujo del griego antiguo *Las Oraciones y Cartas del padre de la elocuencia* de Isócrates en 1789, y en 1798 Francisco de Berguizas (1748-1810),

políglota y bibliotecario del rey, hizo una traducción del griego de *Las Obras poéticas* de Píndaro. En el área religiosa aparecen nuevas traducciones de la Biblia.

Se debe mencionar también la aparición de una obra dedicada al arte de la traducción, *Arte de traducir el idioma francés al castellano* (1776), del historiador Antonio de Capmany (1742-1813), miembro de la Academia Real. Dice él:

En cualquiera arte el original se ha de mostrar en la copia, y en el de traducir ésta debe siempre ser fiel al sentido, y si es posible, à la letra del autor... No por eso pretendo que un traductor se sujere a trasladar palabra por palabra, sino que conserve la calidad, y la fuerza de ellas, y en quanto la índole de las lenguas lo permita, debe seguir las figuras, las imágenes, el número, y el método, pues por estas calidades se diferencian casi siempre los autores...(9)

Otra figura importante en este período es Ignacio García Malo (1760 – 1812). A este traductor le debemos la traducción de la *Iliada* de Homero, en verso endecasílabo. Fue uno de los hombres más cultos de su tiempo y una figura muy creativa y muy dotada: fue sacerdote y helenista, novelista, dramaturgo y traductor. Trabajó como empleado de la Real Biblioteca del Palacio y secretario del cardenal Antonio de Sentmenat. Tradujo del griego y del francés, utilizando el francés como lengua intermediaria para traducir textos de otras lenguas al español. A él se debe que por primera vez se tradujo al español, y él, como helenista lo hizo, la *Iliada* de Homero, en verso endecasílabo, publicado en 3 volúmenes (1788) (García Malo). Es importante también su versión- hecha a partir de una traducción francesa- de *Pamela Andrews o La virtud recompensada* de S. Richardson (Madrid, 1794-1795, en 8 volúmenes). También del francés tradujo *El Plutarco de la juventud Compendio de las vidas de los hombres más grandes de todas las naciones desde los tiempos más remotos hasta el siglo pasado*, *La Escuela de costumbres o Reflexiones morales e históricas sobre las máximas de la sabiduría* del abate Jean Baptiste Blanchard (1786). Esta obra tuvo mucho éxito y se reeditó varias veces. Se le atribuye también la traducción de *El Demofonte* de Metastasio, que se publicó en Madrid en 1791 y que

fue representada bajo el título de *El inocente usurpador*. “No ignoro que el traductor en prosa debe ser fiel copiante del texto. El traductor en verso es “émulo del original”, dijo en 1788 en alguna ocasión (Lafarga y Pegenaute 220).

Cabe señalar la contribución de este traductor en el campo teórico. Tradicionalmente la fidelidad de la traducción al texto original era obligatoria en textos religiosos y de enseñanza de lenguas clásicas. No era lo mismo con los textos de literatura, ya que los traductores opinaban que ofrecían obras instructivas, además de ser entretenidas. Así se consideraba legítima y aceptada la libertad de connaturalizar el argumento. García Malo era uno de estos traductores. Él tenía la opinión de que la traducción existía en función del público al que va destinada, además subrayó los problemas de la traducción de poesía, que son la imposibilidad de una traducción fiel y literal, la dificultad de reflejar la invención, la energía o agudeza del original, y la necesidad de una adopción de un estilo fluido, sencillo y elegante (Lafarga y Pegenaute 222).

## 2.8) Siglo XIX- Romanticismo, Realismo y Naturalismo

### 2.8.1) Romanticismo- comienzo del auge de la actividad traductora

Se podría decir que el movimiento romántico viene a España más tarde que al resto de Europa. Las características históricas de ese período son el final del período absolutista y sus consecuencias para España. El absolutismo termina con la muerte de Fernando VII en 1833 y esto posibilita el regreso a España de los liberales que habían vivido exiliados en varios países, especialmente en Francia e Inglaterra. Este hecho favorece la introducción en España de un nuevo sentimiento que en Europa ya estaba difundido plenamente, y eso gracias a los intelectuales que regresan, como el Duque de Rivas, Martínez de la Rosa, Espronceda y otros. Si tomamos en consideración que el Romanticismo ya había alcanzado su culminación en Italia y Francia, podemos hablar de cierto retraso en cuanto al Romanticismo y su aceptación en España. Según Francisco Lafarga es muy difícil definir los límites cronológicos del Romanticismo español:

para Peers (1973), por ejemplo, su “apogeo” duró solamente tres años, de 1834 a 1837. Para otros, como Navas-Ruiz (1982: 38), si bien “los años gloriosos del movimiento” van de 1834 a 1844 (fechas en las que se publican, respectivamente, *La conjuración de Venecia* y *Don Juan Tenorio*), conviene tener en cuenta las numerosas objeciones que se pueden imponer a unos límites tan estrictos, por lo que propone reservar el uso del término “romántico” al período que va de 1830 a 1850 aproximadamente. (Lafarga y Pegenaute 321)

Además, al movimiento romántico español con frecuencia se le ha acusado de escasa originalidad y de excesiva dependencia de las fuentes de inspiración extranjeras. No en vano es una época en que la traducción, por su desmesurado volumen, ejerce sobre el desarrollo de la ideología y poética nacionales una influencia difícilmente igualable en cualquier otro período de la literatura española. De hecho, en opinión de muchos, como Mesonero Romanos, tal influencia era excesiva. Así, en sus

Bocetos de cuadros y costumbres (1840) se ocupaba de delatar esta situación con las siguientes palabras:

La manía de la traducción ha llegado a su colmo. Nuestro país, en otro tiempo tan original no es en el día otra cosa que una nación traducida. Los usos antiguos se olvidan y son reemplazados por los de otras naciones; nuestros libros, nuestras modas, nuestros placeres, nuestra industria, nuestras leyes y hasta nuestras opiniones, todo es ahora traducido. (Ctd. en Lafarga 321)

En cuanto al asunto delicado de cómo se veía la labor traductológica de esa época, se nota el uso de términos como arreglar, adaptar, o acomodar, refundir y traducir libremente. Esta manera de transformar el texto original se podía explicar con la diferencia cultural, la lejanía histórica o la ignorancia lingüística. Un hecho importante que debemos subrayar es el establecimiento en Inglaterra y Francia de numerosas empresas editoriales que, observando del número de publicaciones en España, se percibieron de que existía un inmenso mercado para los libros tanto en España como en los recién liberados países hispanoamericanos. Entre 1790 y 1834 casi la mitad de las traducciones se imprimieron en el extranjero. Este hecho se debía al trabajo de los intelectuales exiliados que encontraron en la traducción una manera de sobrevivir y ganarse la vida, y además, otra razón fue la estricta censura absolutista que prohibía o impedía la publicación y distribución de muchas obras.

En este período, como hemos visto, se realizaron muchas traducciones de novelas, cuentos, obras de teatro y poesía procedentes de varios países europeos como Inglaterra, Francia, Alemania e Italia. A continuación, pasaremos a ver algunos de los autores que más han sido traducidos por los traductores españoles de aquella época.

Gracias a los liberales españoles exiliados en Inglaterra, aparecieron las primeras traducciones del escritor británico Walter Scott, entre las cuales podemos notar las de Eugenio de Ochoa (*Guy Mannering*, *Las aguas de San Roñan*, *El monasterio*), las de José Joaquín de Mora (*Ivanhoe*, *El talismán*), entre otras. Lord Byron es otro autor británico traducido, en 1835 se publica un fragmento en verso de

*El sitio de Corinto*, traducción hecha por Trueba y Cossío en 1827 (Lafarga y Pagenaute 344). En cuanto a novela francesa, se debe destacar, en primer lugar, a Chateaubriand, autor de gran popularidad en España y en toda Europa. El mismo año de la publicación de *Ataláen* 1801, en París se publica su traducción al español, hecha por Samuel Robinson, que fue pseudónimo del caraqueño Simón Rodríguez, que fue profesor de lenguas extranjeras. Más tarde aparecen en Madrid, en traducción de Torio de la Riva la *Nueva descripción de la Tierra Santa* en 1817 y *Genio del cristianismo* en 1818 y en 1819 se vuelve a publicar *Atalá y Rene*. En 1844 se publica la novela *Los tres mosqueteros* de Alexandre Dumas, y el mismo año aparecen en Barcelona, Madrid, Málaga y Cádiz cuatro diferentes traducciones de dicha novela. Dumas fue otro de los novelistas franceses preferidos. Lo que se refiere a otro gran escritor francés que ha marcado la época, Victor Hugo, debemos anotar la primera traducción de una obra suya que fue *El último día de un reo de muerte*, hecha por García de Villalta en 1834. *Nuestra Señora de París*, obra que tuvo gran éxito, apareció en 1836 en traducción de Ochoa. Balzac, un escritor de enorme influencia tanto durante el Romanticismo como durante el Realismo, fue también traducido y muy popular. *El padre Goriot*, *La piel de zapa* y *Eugenia Grandet* solo en los años 30 de dicho siglo, han tenido dos traducciones.

De importante influencia en España fue el escritor francés Eugène Sue. Antonio Flores tradujo y publicó en París en 1836 su obra *El gitano o el contrabandista en Andalucía*, esta fue la primera traducción de una obra suya. Luego siguieron *Los misterios de París*, de enorme éxito, con once ediciones en dos años entre 1843 y 1845 y, además la novela *El judío errante*, traducción realizada por Wenceslao Ayguals de Izco hecha en 1847. Las novelas de Georges Sand también eran muy populares. En 1837 se realizan varias traducciones al español: *Andrés y*

*León Leoni*, en traducción de Pedro Reynés Solá, *Indiana*, *El secretario* y *Valentina*, hecha por E. de Ochoa. De las novelas *Valentina* e *Indiana* ese mismo año aparecen otras dos versiones, de Francisco Altes y J. Cortada, respectivamente.

La literatura alemana de la época también tuvo gran popularidad. Se debe subrayar sobre todo a Goethe. La primera obra de Goethe traducida al castellano y publicada en 1812 fue *Hermann y Dorotea* (Lafarga y Pegenaute 353). Su obra *Fausto* fue traducida en 1841. Fue solo la primera parte y, además hecha del francés por Ignacio Bauer. Luego siguen más traducciones de *Fausto*, también del francés. En 1882 dicha obra fue traducida en verso y del alemán, por Teodoro Llorente (1836-1911), y durante mucho tiempo se consideró como la mejor y más apreciada. Además de Goethe, Llorente fue también traductor de un sinfín de poetas, como Heine, Shiller, Lord Byron y Jean de La Fontaine. Debemos mencionar también el cuento, en lo que se refiere a variedad de traducciones- las traducciones de los *Cuentos fantásticos* de Hoffmann aparecieron en 1839, traducidos del francés por Cayetano Cortés.

Con relación a los textos traducidos de lenguas clásicas, debemos mencionar al crítico Marcelino Menéndez y Pelayo (1856-1912) que realizó las traducciones del griego al español de las tragedias de Esquilo y también del latín las obras de Cicerón y Horacio. Javier de Burgos tradujo *Las Poesías* de Horacio (1820), mientras que Luis Folgueras Sión tradujo los *Sátiros* de Juvenal (1817).

En el campo del teatro durante la década 30 del S.XIX ocurrieron varios cambios, la realización de representaciones particulares por la aristocracia ya dejó de existir y la iniciativa fue tomada por las familias burguesas. De esa manera el teatro ya obtenía carácter público y fue el suelo en el que se realizaban las discusiones y los enfrentamientos entre los adeptos del Neoclasicismo y del Romanticismo.

Se mostraba una preferencia al teatro histórico -en 1835 se representa el drama *Lucrecia Borgia* y se publica su libre traducción, hecha por Ángel Cepeda. No hay que ignorar la obra dramática de Dumas, que también fue muy apreciada, primera en traducirse en España fue *Teresa* (1834), traducción hecha por Ventura de la Vega. Está presente también la tragedia clásica, además del drama histórico y romántico, y fue representada en plena culminación del Romanticismo. *Adélaïde Duguesclin* de Voltaire y sus comedias *L'écossaise* y *L'enfant prodigue* también fueron traducidas.

Es cierto que había una inmensa invasión, por así decir, de obras provenientes del extranjero. Larra se había opuesto al modo excesivo en que se importaban estas obras, pero él mismo traduce o adapta media docena de obras de Scribe, de Ducange y de Lockroy entre 1831 y 1836. Sus razones fueron económicas y literarias, ya que le permitían ganarse la vida porque no podía asegurarse solo con sus propias obras satíricas. “Para Larra la traducción consiste en una verdadera adaptación al universo cultural de la audiencia meta, tarea especialmente difícil de lograr cuando se trataba de comedias”:

No se ignora en fin que el traducir en materias de teatro casi nunca es interpretar: es buscar el equivalente, no de las palabras, sino de las situaciones. Traducir bien una comedia es adaptar una idea y un plan ajenos que estén en relación con las costumbres del país a que se traduce, y expresarlos y dialogarlos como si se escribiera originalmente; de donde se infiere que por lo regular no puede traducir bien comedias quien no es capaz de escribirlas originales. (Lafarga y Pegenaute 375)

Y en cuanto a la poesía, cabe señalar que poetas franceses como Lamartine y Victor Hugo o ingleses como Coleridge, Shelley y Keats no tuvieron tanto éxito ni tanta influencia en la actividad traductora y literaria del país.

Se pueden nombrar varios traductores de ese período, los destacamos por varios criterios: unos por ser los primeros en atreverse a trabajar con obras maestras de este siglo, algunos por haber tenido opinión innovadora acerca de la actividad traductora, y otros por haber realizado una producción fecunda en el campo de las

letras, como creación de antologías o compilaciones literarias traducidas. Aquí presentamos a algunos de los grandes traductores del S. XIX.

José Mor de Fuentes (1762 – 1848) fue traductor de las obras poéticas de Horacio y de muchas obras de historia y filosofía. A este traductor le debemos las traducciones de las obras poéticas de Horacio, además de muchas otras muy variadas de género y lenguas de origen. Ya que tenía gran interés y admiración hacia los clásicos publicó varias traducciones poéticas de Horacio, el *Ensayo de traducciones* que comprende *La Germania*, *El Agrícola* y varios trozos de *Tácito*, y una epístola a *Tácito* en 1798. Mor de Fuentes revela sus pensamientos acerca de la traducción en su “*Discurso preliminar*”. Él opinaba que el castellano se parecía mucho al griego y hace una comparación: “Entre las dos lenguas clásicas, griego y latín, “que por lo común sirven a los literatos de punto de comparación para fijar el predicamento de las modernas” y el castellano, cotejo del que éste sale muy bien parado(ctd. en Lafarga y Pegenaute 230). La reflexión de Mor de Fuentes viene motivada por la reflexión sobre las dificultades concretas de la traducción y su interés radica en que puede considerarse una demostración de la siguiente afirmación: “El único descargo admisible de un traductor está en la inferioridad de su idioma.”(ctd. en Lafarga y Pegenaute 230). Instalado en Barcelona en los años 30, comenzó una colaboración fructífera con el editor Bergnes de las Casas, realizando las traducciones de las voluminosas *Historia de la Revolución de Francia* de Adolphe Thiers (1836), *Historia de la decadencia y ruina del Imperio Romano* de Edward Gibbon (1842) y, algo muy importante, tradujo dos de las novelas más importantes del Siglo XIX: en 1835 *Las cuitas de Werther* de Goethe, directamente del alemán, y en 1836-1837, *Julia o la Nueva Heloísa* de Jean-Jacques Rousseau (Lafarga y Pegenaute 354).

Gertrudis Gómez de Avellaneda (1814 – 1871) fue escritora y traductora de literatura francesa. Se quedó en la historia de la traducción como una traductora-recreadora de obras literarias, ya que sus traducciones tenían cierta literalidad. Se considera la poetisa más característica del Romanticismo. Como escritora cultivó todos los géneros literarios, desde poesía, teatro, hasta novelas. Utilizó temas de América Latina como el tema de la esclavitud en *Sab* y el indigenismo en *Guatimozín, el último emperador de Méjico*. A su labor de traductora le debemos la traducción de varias obras de poesía francesa, donde transmitía el contenido y la forma con cierto grado de libertad. Por ese hecho la calificación más precisa de estas obras es obras recreadas, no traducidas o imitadas. Tradujo e imitó a poetas como Lamartine y V. Hugo. También tradujo teatro francés: *La aventurera* de Émile Augier (1853), *La hija del rey René* de Gustave Lemoine y Eugène Scribe (1855) y el drama *Catalina* de A. Dumas y Auguste Maquet (1867). Como traductora de teatro se nota otra vez su deseo y tendencia de recrear y adaptar, no exactamente de traducir, siguiendo su modelo de recreación como en las traducciones de poesía (Lafarga y Pegenaute 353).

Eugenio de Ochoa (1815 –1872) fue un traductor muy productivo, además de compilador, crítico y editor. Fue una figura muy importante en las letras españolas del Siglo XIX. Como escritor cultivó varios géneros, pero su gran legado son las traducciones, las compilaciones y su labor de crítico y editor. Nació en el País Vasco, estudió en Madrid, luego en París y ahí conoció a los más distinguidos representantes del romanticismo francés. Solo con tener veinte años asumió la dirección de “El Artista”, una revista literaria que tuvo mucha importancia en la vida cultural. Gracias a su colaboración con I. Sancha, que dirigía la imprenta de “El Artista”, enriqueció su producción literaria, y también le ayudó a intensificar su actividad traductora. La cantidad de su trabajo es impresionante, cada año realizaba una traducción, y

publicaba un volumen por año desde 1836 hasta 1851, con dedicación, con una intensa labor y paciencia. Un traductor muy productivo, de verdad (Lafarga y Pegenaute 368).

Entre sus autores traducidos está Victor Hugo con *Nuestra Señora de París*. En los prólogos de esta traducción Ochoa subraya su deseo de fidelidad al original, tratando de compaginar claridad y elegancia. Dice que "La claridad en los términos es el primer elemento de la claridad en las ideas" (Lafarga y Pegenaute 368). Tradujo también el drama *Hernani* en 1836, el drama *Anthony* de Alexandre Dumas, y obras de Quinet, Walter Scott o Georges Sand. Realizó una de las mejores colecciones de cuentos europeos del Siglo XIX, *Horas de invierno* en 1837, y ahí destaca su perfecto conocimiento de la literatura extranjera de la actualidad. Obtuvo gran prestigio como intelectual y hombre de letras y esto lo demuestra su ingreso en la Real Academia así como el puesto que obtuvo como director general de Instrucción Pública.

Otro traductor que merece ser mencionado por ser el primero en traducir en verso los dramas de Shakespeare, fue Guillermo Macpherson Hemas (1824–1898). Tradujo las 23 piezas teatrales de Shakespeare en endecasílabo blanco. Fue una figura peculiar en esa época, ya que era una personalidad polifacética. Tuvo carrera de diplomático, fue naturalista y traductor. Hijo de una familia de mercaderes de Cádiz, fue medio escocés y medio español. *Hamlet, príncipe de Dinamarca* se publicó primero en Cádiz en 1873 y más tarde hizo dos traducciones redactadas más de ese drama. Luego siguieron *Romeo y Julieta* (1880 y 1882), *Macbeth* (1880), *Otelo* (1881) y *Ricardo III* (1882). Una inmensa labor por parte de este traductor dedicado. Las veintitrés traducciones de las obras de Shakespeare fueron publicadas en la Colección "Biblioteca Clásica" entre 1885- 1897 y gozaron de mucho éxito. La presencia de ese dramaturgo y su influencia en España se deben indudablemente al

duro trabajo del traductor y a la calidad de sus traducciones que sobrepasaron a las otras existentes de su época. Su manera de traducir fue estricta y eficaz. Los versos fueron traducidos en rima y los dramas en endecasílabo blanco con gran maestría. Además de traducir, gracias a sus conocimientos sobre literatura inglesa, escribió prólogos extensos en cada una de esas obras traducidas. Macpherson Hemas fue miembro correspondiente de la Real Academia Española.

## 2.8.2) Realismo y Naturalismo - intensa actividad traductora

Tratando de rechazar el subjetivismo que caracteriza al Romanticismo, varios intelectuales a mediados del Siglo XIX, se declaran contrarios a esa corriente, y lo poco que queda del Romanticismo es el liberalismo revolucionario que sigue teniendo sus admiradores (Lafarga y Pegenaute 397). La poesía sigue desarrollándose con varios rasgos de postromanticismo, pero en el campo de la novela, aparecen el Realismo y el Naturalismo. Son dos corrientes que tienen como temas principales la situación social y las relaciones sociales. Es una época de intensa industrialización, de brutales cambios culturales y sociopolíticos, de una alienación inhumana y todo esto fomenta el desarrollo de estas dos corrientes en el ámbito de la novela.

El desarrollo de las editoriales y el número de entregas provoca el aumento del número de lectores, y sobre todo de novelas. Es una época donde prensa y literatura establecieron una extraña simbiosis. La influencia de la prensa con sus entregas, fue más fuerte que los libros, respecto a la propagación y promoción de la cultura. Existían varios modelos periodísticos, de gran popularidad, entre los cuales se encuentran la prensa de información y los suplementos literarios, la prensa ilustrada, la prensa infantil y prensa femenina, la prensa satírica, etc.

A continuación, pasaremos a presentar brevemente los autores realistas y naturalistas que han sido traducidos al castellano. En esa época se realizan las traducciones de las mejores muestras de literatura realista. Grandes intelectuales de la época se dedicaron a traducir las novelas más importantes. El gran poeta Gustavo Adolfo Bécquer (1836-1870) muestra una inclinación hacia el realismo a mediados del siglo. Él mismo tuvo que recorrer a la traducción como ocupación para ganarse la vida, así como eso ocurrió con otros autores, provenientes de diversas áreas (Van Hoof 16). A Clarín se le deben las traducciones de Zola, a Pardo Bazán las obras

traducidas de los hermanos Goncourt, a Valera, las obras traducidas de Goethe. La primera traducción española de los hermanos Goncourt fue *Sor Filomena* en 1890, por Hermenegildo Giner de los Ríos. No nos olvidemos de Unamuno, traductor de más de dieciocho obras de filosofía, sobre todo, de autores como Herbert Spencer, Thomas Carlyle o Arthur Schopenhauer entre 1889 y 1906. También contamos con Valle Inclán, fuertemente inspirado por el anticlericalismo de Eça de Queiroz, quien tradujo varias obras de este escritor portugués. Marcel Proust fue traducido al español por traductores como Mario Verdáguez y Jean Brouta. Este último, además, fue el primero en traducir y hacer conocida la obra teatral de Bernard Shaw (Van Hoof 17).

En una segunda generación de intelectuales traductores, que nacieron entre 1870 y 1880, encontramos a Azorín, traductor de *La intrusa* (1896) de Maeterlinck o de *Las prisiones* (1897) de Kropotkin. Fueron también muchos los miembros de la Generación del 98 que ejercieron a menudo la profesión de la traducción, para sobrevivir en muchas ocasiones o por puro interés, dedicación a la escritura y a los deseos de difundir la nueva corriente. Mencionando a Stendhal, el trabajo de traductora de la escritora Emilia Pardo Bazán juega un papel principal en su descubrimiento por los españoles, primero a través de un capítulo en *La cuestión palpitante* y después en la serie de artículos para la revista *La España Moderna* en los que presentó un recorrido por la literatura francesa. En 1890 se publica en Barcelona la traducción de *La cartuja de Parma*, firmada por L. de Montemar, y desde entonces aparecen regularmente otras traducciones: *La abadesa de Castro* en Barcelona, 1904, *Vida de Napoleón* en 1905, *Amistad amorosa* en París, 1906, *Rojo y Negro*, también en París, posiblemente en 1910 en versión de María Martínez Sierra, una interesante traductora que trabajó escondida bajo el apellido de su marido (Lafarga y Pegenaute 406).

Entre 1880 y 1890 en España es el punto culminante de Zola y del Naturalismo. Aparecen dos traducciones de *La taberna* realizadas por M. de Toro y Gómez, E. Borrell y L. Añer, además de traducciones de *Nana* hecha por Tomás Tuero y *Una página de amor* por J. Aguilera. A partir de la publicación de *Germinal* en 1885, traducida por Ángel de Luque, las traducciones españolas aparecen muy rápido, a pocos días después que los originales franceses (Lafarga y Pegenaute 411). En los años 90 aparece ya un claro debilitamiento del Naturalismo, un movimiento que surge de la aplicación de las ciencias experimentales y el pensamiento positivista a la literatura.

En cuanto a la literatura rusa, no se produce un verdadero interés por ella hasta 1885, aproximadamente, cuando Europa descubre los autores rusos y se empiezan a traducir a Turguéniev, Dostoievski y, sobre todo, a Tolstoi, al francés. Entre 1885 y 1905 este último autor domina sobre el panorama literario europeo y español. Entre las primeras traducciones son *Ana Karenina* (Barcelona, 1888) de Tolstoi y *La novela del presidio* (Madrid, 1888) de Dostoievski, a partir del francés en ambos casos. Uno de los primeros autores en ser traducidos, probablemente antes que Tolstoi o Turguéniev, fue Kropotkin, que obtuvo bastante popularidad. Entre las obras más difundidas están *Campos, fábricas y talleres*, traducida por A. López White, y *La conquista del pan* (Lafarga y Pegenaute 420).

En lo que concierne a la traducción de autores norteamericanos, el caso de Edgar Allan Poe es bastante curioso. Aunque se tradujeron muchos de sus cuentos, no fue conocido como poeta hasta el Siglo XX. En 1871 aparecieron los quince cuentos que integran las *Historias extraordinarias*, traducción de Manuel Cano y Cueto donde se incluye una extensa nota de estudio. Y así siguieron las traducciones de las obras de Poe hasta ya entrado el Siglo XX. Por último, en cuanto al interés por la filosofía,

ya que es una época de intensa actividad política y surgen varias corrientes filosóficas, la actividad traductora se intensifica y aparece traducida la obra de Marx y Engels. La primera traducción incompleta de *El capital*, fue la de Correa y Zafrilla, hecha a partir del francés y publicada por entregas en el diario La República entre 1886-1887. En la difusión de *El capital* jugó un papel fundamental García Quejido, fundador de Nueva Era, la primera revista de pensamiento marxista español. El se empeñó en difundir estas ideas y se encargó de montar su propia imprenta para poder publicar la traducción completa que hizo del *El capital* a partir del alemán, su amigo, el argentino Juan Bautista Justo (Lafarga y Pegenaute 467).

Pasemos ahora a la presentación de algunos de los traductores más importantes de este período. Son traductores que destacan por su inmensa labor y pensamiento, como Menéndez Pelayo, por su abundante trabajo traductor y por la creación de antologías, como Teodoro Llorente. Sin olvidar a las mujeres traductoras como Fanny Garrido por haberse atrevido a trabajar con un autor como Goethe o Carmen de Burgos Seguí que fue la primera mujer corresponsal de guerra, entre muchos otros laboriosos traductores de la época.

Marcelino Menéndez Pelayo (1856- 1912) es uno de los eruditos más importantes de la literatura española, con una inagotable actividad pública intelectual, con trabajos en áreas como la historia de la literatura, la historia de la lengua, filosofía, traducción. Tradujo de Cicerón *Cuestiones tusculanas*, varios dramas de Shakespeare como *El Mercader de Venecia*, *Romeo y Julieta*, y otros, y además fue traductor de varios autores de griego, como Safó, Anacreonte, Teócrito. También tradujo del latín obras de Catulo, Horacio y Virgilio, sin olvidar su labor de traductor de otros escritores de italiano, inglés o francés (Lafarga y Pegenaute 184).

Teodoro Llorente y Olivares (1836 – 1911) fue una de las figuras más importantes en las letras españolas de su época ejerciendo la actividad de traductor muy productivo, creador y editor de varias antologías poéticas. Trabajó activamente en la vida cultural de Valencia siendo periodista, poeta en catalán y creador de antologías poéticas como *Álbum de poesías de escritores valencianos* en 1895. Comenzó su actividad de traductor con la publicación de *Poesías selectas* de V. Hugo (1860), *El corsario* de Lord Byron (1863), luego tradujo *Zaira* de Voltaire (1868) y *Fausto* de Goethe en 1882. Tradujo poesía de H. Heine, Schiller, Uhland, Lord Byron y otros poetas que luego incluyó en la colección poética *Leyendas de oro*. Su antología de *Poetas franceses del siglo XIX* se publica en 1906 y es una antología de cuarenta y siete autores. La segunda parte de la antología *Leyendas de oro* en 1908 fue enriquecida por varios poemas de poetas franceses, alemanes, ingleses, italianos y catalanes. En cuanto a la traducción, siempre consideró que el traductor tiene el deber de ser un puente entre lenguas y culturas, y que su responsabilidad reside en dar a conocer la obra original en toda su pureza (“Traductores españoles”).

Fanny Garrido (1846 – 1917) destacó como traductora del alemán, de Heine y especialmente de Goethe. Colaboró activamente en varios periódicos y fue miembro correspondiente de la Real Academia Gallega. Según Miguel Ángel Vega Cernuda en su artículo sobre la traductora dice que F. Garrido “Se señaló como escritora de mediana talla y traductora de mayor formato” (3). Trabajó especialmente con obras de escritores como Heine y especialmente de Goethe, trasladó el *Viaje a Italia* (1891), obra representativa del género odepórico de la época. Y sigue Vega Cernuda en su artículo diciendo:

La versión de F. Garrido es, en cuanto a resultado de un proceso de traducción, no solo aceptable sino válida en su calidad de “reproducción” e interpretación-

en otra tonalidad, por supuesto; la de la lengua española- del relato goetheano. Teniendo en cuenta que la traducción es un proceso polifónico en el que se escuchan o se leen, al menos, dos voces, la del autor y la del traductor, la versión de Garrido, con sus opciones particulares más o menos discutibles, con sus posibles divergencias concretas, es perfectamente válida. (7)

Además tradujo dos tomos de *Teatro selecto* de Goethe (1893), de ocho piezas dramáticas, que se editaron una y otra vez durante el S. XX. Hasta aquel momento, fue la traductora que tradujera más obras del alemán clásico, en total nueve. Como traductora trató de guardar la cadencia y medidas del texto de partida y optó por utilizar el verso suelto.

Emilia Pardo Bazán (1851 – 1921) fue escritora, defensora de los derechos de las mujeres, y traductora de francés. Fue una de las autoras españolas más ilustres del Siglo XIX. Como activista de la lucha por los derechos de las mujeres, dedicó tanto su vida como su obra literaria a defenderlos e incorporó estas ideas de modernizar la sociedad en sus obras. Fue partidaria de la idea de la educación femenina y del derecho de las mujeres españolas a todo lo que se consideraba derecho perteneciente a los hombres. Escribió más de quinientas obras de gran variedad de géneros literarios, aunque se conoce más como novelista (“Traductores españoles”). Propagó activamente el Naturalismo en España, y en este sentido en 1882 Pardo Bazán emprendió la publicación de varios artículos que reunió con posterioridad en *La cuestión palpitante* en 1883. Como su siglo fue una época de grandes corrientes literarias y muchos representantes mundialmente reconocidos, ella no podía dejar estas obras sin traducir. Se dedicó a la traducción: a parte de *Los hermanos Zemganno* de Edmond de Goncourt (1891) con el que mantenía una fuerte amistad, hizo una traducción de *París*, de Auguste Vitu (1890). También tradujo poemas de Eduardo Pondal y de H. Heine, así como *Adriana Lecouvreur* de Scribe y Legouvé y *Stello* de Alfred de Vigny. En la introducción “Al Lector” a la traducción de Auguste Vitu, la

misma escritora ofrece sus consideraciones sobre la traducción con sus posibles problemas teóricos y prácticos:

...Pienso que una buena traducción, aunque no sea del griego, del latín ni del ruso, sino buenamente del francés, no es cosa tan baladí como hoy se supone.... He corregido y limado esta obra, como corrijo las mías originales... Los nombre de personas, pueblos, monumentos y calles, los españolicé cuanto pude, porque creo que la tendencia de un idioma poderoso es asimilársele todo, imprimir su sello en las mercancías extranjeras. (Freire Ana María 143)

Carmen de Burgos Seguí (Colombine) (1867 – 1932) fue la primera mujer periodista corresponsal de guerra, traductora polifacética y una figura clave en la incorporación de la mujer al mundo literario. Además de ser autora de relatos y novelas cortas y largas, fue traductora, conferenciante, maestra, así como incansable viajera, y dedicada a la política hacia el final de su vida. Trabajó y destacó en las letras españolas entre dos siglos, de 1898 a 1936, en una época de mezcla de lo moderno o lo universal con lo tradicional. En sus traducciones vemos su polifacética cultura e interés por una gran variedad de temas, lenguas y también de autores: *Historia de mi vida*, de Helen Keller, o *Loca por razón de Estado*, del conde Geza Mattachin, *La Guerra ruso-japonesa* de León Tolstoi (1904), *En el mundo de las mujeres* de Roberto Bracco (1906), *Dieciséis años en Siberia* de León Deutsch (1906), *El rey sin corona* de Georges de Bouhelier (1908), *La conquista de un imperio* de Emilio Salgari (1911), entre otras (Camps Assumpta 7).

## 2.9) Siglo XX, la nueva época para la traducción

La destructiva Guerra Hispanoamericana en 1898 termina como un desastre para España y este hecho provoca una fuerte reacción de los intelectuales que sienten nostalgia por la grandeza y la unidad y quieren hacer de España un país digno de su glorioso pasado. Desgarciadamente, el marco político del Siglo XX se muestra muy confuso, con las reformas monárquicas, seguidas por una república de izquierdas, guerra civil y el franquismo que dura bastantes décadas y una vez más obligan al exilio a muchas personas (Van Hoof 17).

En cuanto a la literatura, es una época de intensa labor y creación, surgen muchas corrientes e ilustres representantes, desde las vanguardias y el simbolismo hasta el formalismo ruso, el surrealismo y la ciencia ficción. Debemos mencionar que a principios del siglo aparecen las antologías, colecciones de poesía de varios autores. La creación traductora sigue siendo activa y presente. El gran Premio Nobel Juan Ramón Jiménez (1881-1958) se hizo traductor de Romain Rolland, de Verlaine y otros, el poeta Jorge Guillen (1893-1984) tradujo el *Cementerio marino* de Paul Valéry con gran maestría, así como las obras de Jules Supervielle, Stéphane Mallarmé y Paul Claudel. El poeta y crítico Pedro Salinas (1891-1951), que había traducido al castellano moderno el *Poema del Cid* (1925), hizo además numerosas traducciones de poetas como Henri de Régnier y Albert Samain, y de novelistas como Marcel Proust.

En la segunda década del Siglo XX Géminis, que fue pseudónimo de los hermanos Machado, llevaron a cabo traducciones de H. Bataille, Maeterlinck, Moréas y Paul Fort. En ese período aparecieron las primeras traducciones de Apollinaire realizadas por el escritor, crítico y traductor Guillermo de Torre (Lafarga y Pegenaute 508). De los surrealistas franceses se debe mencionar a Lautréamont, cuya obra

maestra *Los cantos de Maldoror* se publican en la revista *Prometeo* en 1909, es una traducción de Ricardo Baeza. Más tarde, en 1927 se publica la traducción completa de la obra, traducida por Julio Gómez de la Serna y prologada por su hermano Ramón. El gran poeta francés Arthur Rimbaud fue traducido por Gabriel Celaya en 1911, que además tradujo a Paul Eluard, Ramón Gómez de la Serna (1888-1963) también realizó traducciones de los poetas simbolistas. En la cronología de la vida de Pablo Neruda, publicada en la Fundación P. Neruda de la Universidad de Chile, se menciona su traducción de Blake en 1934 (“La vida del poeta”).

Dos grandes poetas y traductores, Guillén y Cernuda emprenden una orientación en la traducción más interpretativa. Guillén busca una realidad que reclama ser interpretada, y Cernuda se dedica a recrear en castellano la poesía romántica europea, con autores como Novalis, Eluard, Hölderlin. Consuelo Berges, cofundadora de la Asociación de traductores españoles, tradujo en 1955 *Las Obras Completas* de Stendhal, *Un Sueño malo* en 1956 de Georges Bernanos, y la novela *Diario del ladrón* (1976) de Jean Genet ganó el Premio Fray Luis de León con la traducción de María Isabel Reverte y María Teresa Gallego (Van Hoof 18). Numerosos traductores del francés trabajaron también la traducción del inglés, como Juan Jiménez, que tradujo al dramaturgo irlandés John M. Synge y al Premio Nobel Rabindranath Tagore, y también Gabriel Celaya, que tradujo los poemas de William Blake. A Dámaso Alonso (1898-1990), escritor y presidente de la Academia Española se deben las traducciones de Thomas S. Eliot y de James Joyce, así como la versión en, por así decir, castellano moderno, de *Las Soledades* (1935) de Góngora. En cuanto a la traducción de la novela, debemos subrayar a Ramón María del Valle Inclán, mencionado anteriormente, que traduce varias obras de Eça de Queiroz: *El primo Basilio*, *La reliquia* y *El crimen del padre Amaro*, en los primeros años del Siglo

XX. Manuel Vallvé, un gran traductor del inglés de los años veinte y treinta es el autor de las traducciones de algunas de las obras más populares de Dickens. En 1927 aparecen *Historia de dos ciudades*, *Cuentos de Navidad*, en 1930 *Grandes ilusiones*, y en 1923 los *Cuentos* de E. T. A. Hoffmann, así como algunas narraciones de Arthur Conan Doyle, *El valle del terror*, en 1928 (Lafarga y Pegenaute 514).

Uno de los blancos imperecederos en la traducción de la novela del Siglo XX es de *En busca del tiempo perdido* de Marcel Proust. La versión española de los dos primeros libros de la novela de Marcel Proust se lleva a cabo por Pedro Salinas a principios de los años veinte. La novela de James Joyce *A Portrait of the Artist as a Young Man* fue traducida al castellano por Alfonso Donado, el pseudónimo del crítico y poeta Dámaso Alonso.

Durante las décadas del franquismo resulta muy difícil responder a una pregunta sobre el papel de la traducción en este período represivo (Meseguer 390). Es sabido que el poder la consideraba como una fuente de ideas peligrosas y subversivas. Durante los primeros años de la dictadura se produjo un vacío cultural y hubo encargos especiales de textos traducidos dedicados exactamente a rellenar este vacío. Hubo censura en todos los ámbitos y muchos intelectuales escaparon y se exiliaron en Europa o América Latina.

Es importante subrayar que en el Siglo XX por primera vez la traducción se considera como una ciencia y se le da el nombre de Traductología (Lafarga y Pegenaute 530). El filósofo J. Ortega y Gasset (1883-1965), aunque no fue traductor profesional, se hizo famoso en el campo de la traducción gracias a su ensayo *Miseria y esplendor de la traducción* (1937), donde expuso su pensamiento teórico. El traductor y lingüista Valentín García Yebra es, quizá, la figura más relevante en el área de la traducción hoy día en España. Fue un gran conocedor de las lenguas, fue un

traductor muy productivo, tradujo del alemán, del francés, del inglés, del portugués, del latín y del griego antiguo, y sus estudios sobre la historia y la teoría de la traducción constituyen la base de la traductología española (Lafarga y Pegenaute 560).

Resumiendo, se podría decir que a partir de la década de los años 50 la traducción pasa a un nivel más alto, se profesionaliza, se fundan asociaciones nacionales e internacionales de traductores y empiezan a publicarse varias revistas especializadas. Se otorgan premios, se cuidan los derechos de autor. “La profesión del traductor e intérprete es parte del mundo moderno y la actualidad es imposible sin ella. La traducción ya es asunto de masas y de técnicas, la traducción es una cuestión del gran público”(Vega, *Historia de la traducción en España* 527).

La traducción no literaria se intensifica, se realizan traducciones especializadas y esto hace aparecer la figura del traductor que es profesional y que puede vivir de su trabajo. La variedad temática de la traducción es enorme y así surgen nuevas ciencias al lado de la traducción, como la terminología o la documentación. El asunto de la traducción provoca la aparición de muchas teorías, algunas veces con puntos de vista lingüísticos distanciados de la mera actividad de la traducción. Sigue vigente la importante pregunta acerca de la traducción: si esta actividad es parte de la lingüística o de la literatura.

Actualmente la actividad traductora se ha modernizado, dispone de sus premios y ayudas, de los traductores profesionales, de las asociaciones y uniones profesionales de traductores profesionales. La gran feria del libro de Francfort, quizá la más famosa en este campo, representa un entro de encuentros de eruditos, traductores y escritores, editores y periodistas y es el lugar de contratación de la traducción. Como la mayoría de las casas editoriales viven de las obras traducidas, se

puede decir que la actividad traductora ya es una actividad empresarial e industrial. Con el desarrollo de la Unión Europea y la integración de varios países con sus lenguas oficiales, el trabajo de los traductores que se realiza en su sede actualmente es inmenso.

Y aquí ofrecemos unas notas sobre los traductores y literatos más significantes de esa época. Algunos tienen contribución en el campo teórico de la traducción, como Ortega y Gasset (1883- 1955), que recoge sus ideas sobre la actividad de la traducción en 1937 en el ensayo “Miseria y esplendor de la traducción”. Ahí ofrece su pensamiento “sobre la faena del traducir” desde el punto de vista de la filosofía del lenguaje. Ante el famoso dilema de Schleiermacher, de que si hay que llevar al autor al lenguaje del lector, o de llevar al lector hacia el autor, Ortega y Gasset recomienda el segundo método y ofrece algunos principios que tienen que ver con las lenguas clásicas, ya que según él, representan un modelo necesario para la educación del hombre moderno. El autor considera que la traducción no representa un doble de la obra original, sino que es cierto camino hacia ella (Ordóñez López120).

Y siguiendo con el pensamiento filosófico, anotamos aquí a un traductor muy fecundo de obras de filosofía alemana y no solo, puesto que fue gran conocedor de la obra de Kant y trabajó como catedrático de ética en la Universidad de Madrid. Se trata de Manuel García Morente (1886-1942), distinguido intelectual de la época, que trabajó para difundir el pensamiento filosófico europeo (Cárcel Ortí). Sus traducciones de Kant son muchas: la *Crítica de la razón práctica* en 1913, y el año siguiente la *Crítica del juicio*, en 1921 tradujo *La Fundamentación de la metafísica de las costumbres* y, finalmente, la *Crítica de la razón pura* en 1928. Además tradujo obras de Descartes, de Leibniz *Opúsculos filosóficos* (1919), de Schiller *La educación*

*estética del hombre*, después *La decadencia de Occidente* de Spengler. En 1937 se traslada a América del Sur donde ofrece conferencias (Lafarga y Pegenaute 520).

El escritor, catedrático y miembro de la RAE, Valentín García Yebra (1917-2010) es una de las figuras más importantes en el campo de la traductología española. Según él, la traducción es el procedimiento más importante para la propagación de la cultura. Además de traductor de lenguas antiguas y modernas, griego, inglés, francés y alemán, portugués e italiano, fue autor de muchos estudios sobre la traducción, como *En torno a la traducción* (1989) y *Teoría y práctica de la traducción* (1997) entre otros. Durante la segunda mitad del S.XX estudia la traducción enmarcada en la lingüística, porque la traducción representa un trabajo sobre textos, que son conjuntos de signos y el traductor debe asimilarlos y comprenderlos en la lengua del original y poder transmitirlos en la lengua de llegada. Por eso en su prólogo a la edición de *Metafísica* de Aristóteles en 1997 dice que “la regla de oro para toda traducción es, decir todo lo que dice el original, no decir nada que el original no diga, y decirlo todo con la corrección y naturalidad que permita la lengua a la que se traduce.” Y esta frase lo expresa todo, o sea, que el perfecto traductor será aquel que sepa combinar estas tres pautas (García Yebra, *Teoría y práctica de la traducción* 45). Fue traductor de numerosas obras de autores grecolatinos: Aristóteles, Séneca, Cicerón, además de su actividad de promover la cultura y las lenguas clásicas (Sevilla Muñoz).

Otro representante de la actividad traductora, sobre todo en poesía y creación de antologías, fue Enrique Diez-Canedo (1879 – 1944) que a través de sus traducciones poéticas de los mejores poetas desde el Romanticismo impulsó la difusión de la poesía europea. Fue miembro activo de las tertulias madrileñas y así se relacionó con muchos intelectuales importantes de principios de siglo. Trabajó colaborando como crítico en la prensa cultural de la época y adquirió gran prestigio

con sus colaboraciones, sobre todo de crítica teatral. Pasó largo tiempo en América del Sur y gracias a esta estancia obtuvo un conocimiento detallado de la literatura hispanoamericana. Durante la época de la Guerra Civil entre 1936-1939 dirigió la revista Madrid donde colaboraban muchos intelectuales antifascistas. Partió al exilio para México, y ahí trabajó en la Universidad Autónoma de México como profesor y ayudó en la acogida de muchos de los exiliados de España (Lama 196).

Gracias a sus profundos conocimientos del panorama cultural- tanto sobre la literatura hispanoamericana, como la literatura extranjera, su labor intensa y variada en cuanto a literatura y a su experiencia como crítico, logró reconocer los nuevos valores y a su labor innovadora se deben muchas traducciones con las que dio a conocer a los principales escritores de la época. Publicó traducciones de los poetas más importantes europeos, como Rimbaud, Laforgue, Verhaeren y Whitman, Valéry y Maeterlinck. Fue autor de varias antologías poéticas: *Del cercado ajeno*, *Pequeña antología de poetas portugueses*, *Imágenes*. Entre estas antologías destaca *La poesía francesa moderna*, obra realizada en 1913, y ampliada en 1945 con el título *La poesía francesa del romanticismo al superrealismo*. Esta antología es fuente de formación e inspiración para muchos poetas españoles y latinoamericanos. Su valor reside en toda una vida dedicada a la traducción y difusión de la poesía. En el artículo de Diez-Canedo “*Traductores españoles de poesía extranjera*” que aparece en 1925 revela sus ideas principales sobre la traducción de poesía. “Es un texto teórico, abierto y moderno como concepto, y es un documento importante sobre el estado de la traducción de poesía extranjera de la época” (Lama 194). Ahí Diez-Canedo dice:

“Un modelo en otra lengua que la del poeta puede hacer las veces de inspiración, y el trabajo en su versión lírica vendrá a ser una manera de elaboración, más condicionada. De ahí que el buen traductor haya de ser poeta con capacidad receptora, poeta comprensivo, crítico, en cierto modo: la

fidelidad a la propia idea que convierte en fidelidad al dechado.” (Ctd. en Lama 194)

No se puede ignorar a otro fecundo e incansable traductor de este siglo, traductor de varias lenguas, temas y géneros, que fue Julio Gómez de la Serna (1896 – 1983). Estudió en Francia, Italia, Portugal e Inglaterra, y aprendió así las lenguas que luego utilizaría en su profesión, comenzó una labor que abarcó traducciones de varias lenguas y numerosos autores. Fue un prolífico traductor, durante su carrera tradujo cientos de obras de teatro, prosa, ensayo y biografías. También escribió numerosos prólogos. Tradujo al español obras de varios escritores, Gide, Baudelaire, Chateaubriand, H. G. Wells, A. Conan Doyle, B. Russell, Colette y publicó *Las obras completas* de autores ilustres como Oscar Wilde, Molière, E. A. Poe y M. Proust. *El Avaro, Don Juan, Las preciosas ridículas, Al médico a palos, El atolondrado o los contratiempos, Los enredos de Scapin* forman parte de su traducción editada de *Las Obras completas* de Molière (1957). Del gran escritor francés Marcel Proust tradujo *En busca del tiempo perdido* y de Eca de Queirós *Rarezas de una muchacha rubia, El Mandarín, El crimen del Padre Amaro, En el molino, La ciudad y las sierras*. De Edgar Allan Poe tradujo varios relatos, como *Retrato de Arthur Gordon Pym, El undimiento de la casa de Usher, El escarabajo de oro*. Y no por último, tradujo al castellano la obra de Bertrand Russel *Historia de la Filosofía Occidental*. Al final de la Guerra Civil Julio Gómez de la Serna se quedó en España. Se dedicó a traducir para la Editorial Aguilar y gracias a su éxito recibió el Premio Nacional de Traducción Fray Luis de León en 1961 (“Traductores españoles”).

Añadiremos aquí a algunas traductoras representativas de la época. María de Maeztu (1881-1948), famosa pedagoga que, a pesar de que no utilizó la traducción como oficio, se sirvió de ella para difundir las reformas educativas extranjeras y modernizar el sistema de enseñanza en España; luego está María Lejárraga (1874-

1974), autora y traductora teatral que fue utilizada por su marido y tuvo que esconderse tras su nombre para poder publicar sus obras. Y finalmente, Isabel Oyarzábal (1878-1974), escritora y periodista que, al igual que Maeztu, utilizó sus traducciones para difundir sus ideas feministas y para defender la República. Tres mujeres de causas dignas, inspiradas por el arte y por el deseo de renovación y libertad (Guerrero Alcalde 20).

### 3) Conclusiones

La presencia de la traducción en los momentos históricos de toda la humanidad demuestra su importancia y papel de puente de comunicación entre pueblos y culturas. El trabajo del traductor tiene una inmensa importancia a lo largo de la historia humana (Palermo 16).

En lo que se refiere a la historia de la actividad traductora, España difiere por su propio estilo, sus propias características, su desarrollo o incluso tardanza en varios períodos históricos. Aquí nos detenemos sobre algunos períodos importantes y algunos datos sobre la traducción en España hasta el Siglo XX. Algunos eruditos, como Francisco Lafarga, Luis Pegenaute, Manuel-Reyes, García Hurtado, Ruiz Casanova, García Yebra, entre otros, han investigado a la profundidad este fenómeno. El peso más importante en cuanto a la contribución de la traducción española, según nuestra opinión, lo tiene la Escuela de Traductores de Toledo, y por eso España en concreto ha sido importante en la evolución de la traducción como profesión.

En el Siglo XII se fundó la Escuela de Traductores de Toledo, donde se crean equipos de traductores de textos árabes y judíos al español, catalán y latín. Esta actividad traductora, por una parte, impuso la expansión y establecimiento de la lengua castellana. Por otra parte, el hecho de que en la Escuela de Traductores de Toledo se realizaban traducciones de obras clásicas, contribuyó a la conservación de dicha literatura y su descubrimiento ante todo el continente europeo. La Escuela de Traductores de Toledo fue significativa para el progreso de la comunicación intercultural de la época.

El Renacimiento fue un período de desarrollo y avances, sobre todo por la irrupción de la imprenta. Se tradujeron muchas obras clásicas del francés al español. Además, la traducción fue incluida en el sistema educativo para enriquecer el

conocimiento de las lenguas vernáculas. Se crearon varios diccionarios y varios teóricos se preocuparon por el estudio de esta actividad. Por otro lado, en los Siglos XV y XVI, los intérpretes tuvieron un papel primordial en la conquista de América y la difusión de la lengua castellana.

Entrado el Siglo XVIII debemos decir que la traducción en España se enfrentaba con dos obstáculos, uno ideológico y político, proveniente de la Corona y la Iglesia, y otro lingüístico- de un sector de la intelectualidad. La Corona y la Inquisición sentían miedo a causa de los títulos que ponían en duda la monarquía y la fe católica. Por esto se realizaba un fuerte control de todo lo que provenía de Europa y era la materia prima de la actividad traductora, puesto que España se había convertido en un excelente mercado. Pero el control que establece la Inquisición, fue un control civil y religioso de cierta duplicidad, ya que era conocido que los libros prohibidos se vendían abiertamente y las aduanas no se podían controlar para detener este acceso. Los traductores, en general, trataban libros de temas religiosos, literarios, históricos y de medicina, la filosofía tuvo escasa presencia. Lo que más se traducía era del francés, más teatro y escasa poesía y narrativa francesa. Del italiano se traducía poco, con temas como vidas de santos y también teatro. Luego aparece el latín como lengua de origen de traducciones- los temas eran medicina, ciencias naturales, filosofía clásica. Menos tratados eran el griego y el portugués. Los mismos traductores provenían de varias profesiones, algunos eran eclesiásticos o literatos, otros se declaraban médicos, militares, científicos. Un hecho curioso es que los traductores del alemán e inglés suelen ser nativos. Existe el predominio de la cultura francesa, a causa del papel primordial de la industria editorial de Madrid, que difundía sobre todo obras de francés desde 1750. Las traducciones religiosas disminuyen a favor de los textos de ciencia y literatura. La cultura laica se abría poco a poco paso en España.

Los siglos XVIII y principios del Siglo XIX forman un período de auge de la actividad de traducir porque ya es más fácil el acceso a las lenguas extranjeras, es mejor el contacto multicultural, hay más relaciones culturales y más herramientas para realizar el trabajo del traductor, como diccionarios y manuales de gramática. Debemos destacar que las así llamadas “lenguas vulgares” ya se han establecido por completo y es obvio su papel importante en la evolución de la cultura y de la ciencia, por eso hay más traducciones que se realizan entre ellas. De las lenguas clásicas, como el griego antiguo, las traducciones son menos numerosas, pero el latín sigue teniendo su presencia.

Durante el Siglo XIX existe un sentimiento nacionalista que se puede observar también en las traducciones. A parte del reconocimiento que se les da a los dialectos, a las diferencias y similitudes lingüísticas, se nota además la tendencia de apertura y mejor comunicación entre los pueblos. De esta forma la traducción se orienta hacia otras áreas, además de la literatura, como política y educación, economía y ciencias, medicina y tecnología. Y llegando al Siglo XX con sus numerosas corrientes literarias e inmensidad de obras traducidas, podemos destacar que la traducción ya está tratada como una ciencia y disciplina científica y así aparece la Traductología. Además, la profesión del traductor tiene más peso y renombre.

Hoy en día podemos reconocer el papel fundamental de la traducción en nuestra vida diaria, su importancia y su presencia imprescindible en todos los sectores sociales.

#### 4) Bibliografía

Lafarga, Francisco, y Luis Pegenaute, *Historia de la traducción en España*. Salamanca, Ambos Mundos, 2004.

Van Hoof, Henri. “Esquisse pour une histoire de la traduction en Espagne”. *HIERONYMUS*, num.6-7, *Centro Virtual Cervantes*

(web).[https://cvc.cervantes.es/lengua/hieronymus/pdf/06\\_07/06\\_07\\_009.pdf](https://cvc.cervantes.es/lengua/hieronymus/pdf/06_07/06_07_009.pdf) Accessed 6 Mar 2021

Vega Cernuda, Miguel Ángel. “Apuntes socioculturales de historia de la traducción del renacimiento a nuestros días”. *Hieronymus*, núms. 4-5, *Centro Virtual Cervantes*,  
[https://cvc.cervantes.es/lengua/hieronymus/pdf/04\\_05/04\\_05\\_071.pdf](https://cvc.cervantes.es/lengua/hieronymus/pdf/04_05/04_05_071.pdf) Accessed 6 Mar 2021

Vega Cernuda, Miguel Ángel. “El viaje a Italia de J. W. von Goethe, en la traducción de Fanny Garrido (1891)”

Vega Cernuda, Miguel Ángel. *Historia de la traducción en España*. Salamanca, Ambos Mundos, 2004

Monreal Pérez, Juan Luis. “El arte de la traducción en el Humanismo renacentista español”. *Universidad de Murcia* Fecha de recepción: 10 de enero de 2011, ISSN: 1579-9794 *Hikma 10 (2011)*, 81-108

[http://www.cervantesvirtual.com/portales/biblioteca\\_traduccion\\_esp/traslado/](http://www.cervantesvirtual.com/portales/biblioteca_traduccion_esp/traslado/) Redactor: Miguel Ángel Vega Cernuda Accessed 6 Mar 2021

[http://www.cervantesvirtual.com/portales/biblioteca\\_traduccion\\_esp/obra/el-viaje-a-italia-de-j-w-von-goethe-en-la-traduccion-de-fanny-garrido-1891/](http://www.cervantesvirtual.com/portales/biblioteca_traduccion_esp/obra/el-viaje-a-italia-de-j-w-von-goethe-en-la-traduccion-de-fanny-garrido-1891/) Accessed 6

Mar 2021

Vega Cernuda, Miguel Ángel “El viaje a Italia de J. W. von Goethe, en la traducción de Fanny Garrido” (1891) □ Freire Ana Ma “Emilia Pardo Bazán, traductora: una visión de conjunto, *UNED (Madrid)* Del interés por los idiomas A LA PRÁCTICA DE LA TRADUCCIÓN

<file:///C:/Users/Lenovo/AppData/Local/Temp/emilia-pardo-bazan-traductora-una-vision-de-conjunto.pdf>

Camps, Assumpta. “Los misterios de la India de Emilio Salgari, en la traducción de Carmen de Burgos” (1911) *ORCID 0000-0002-0276-0762*

<file:///C:/Users/Lenovo/AppData/Local/Temp/los-misterios-de-la-india-de-emilio-salgari-en-la-traduccion-de-carmen-de-burgos-1911-933229.pdf>

La vida del poeta

<https://neruda.uchile.cl/cronologia/cronologia5.htm>

Ordóñez López, María del Pilar. “La traducción entre la miseria y el esplendor: estudio de la recepción de la concepción orteguiana de la traducción en el contexto traductológico del español”, *Scientia Traductionis*, n.13, 2013  
<http://dx.doi.org/10.5007/1980-4237.2013n13p117>

[file:///C:/Users/Lenovo/AppData/Local/Temp/La\\_traduccion\\_entre\\_la\\_miseria\\_y\\_el\\_espl.pdf](file:///C:/Users/Lenovo/AppData/Local/Temp/La_traduccion_entre_la_miseria_y_el_espl.pdf)

FREIRE LÓPEZ, Ana M.<sup>a</sup> “Emilia Pardo Bazán, traductora: una visión de conjunto” en F. Lafarga & L. Pegenaute (eds.), *Traducción y traductores, del Romanticismo al Realismo*, Berna, P. Lang, 2006, 143–157

García Yebra, Valentín. *Teoría y práctica de la traducción*. 3<sup>a</sup> ed., Madrid, Gredos, 1997.

Sevilla Muñoz, Julia.”Valentín García Yebra, filólogo y traductor (1917-2010)”  
*Universidad Complutense de Madrid*

<https://cvc.cervantes.es/lengua/yebra/sevilla.htm>

Guerrero Alcalde, Jennifer. “El papel de la mujer en la traducción española contemporánea (1850-1950)”. *Universitat Autònoma de Barcelona*, 2017

[https://ddd.uab.cat/pub/tfg/2017/tfg\\_67168/TFG\\_2016-17\\_FTI\\_GuerreroAlcalde.pdf](https://ddd.uab.cat/pub/tfg/2017/tfg_67168/TFG_2016-17_FTI_GuerreroAlcalde.pdf)

Lama, Miguel Ángel. “Enrique Díez-Canedo y la poesía extranjera”. *CAUCE*, Núm. 22-23. *Centro Virtual Cervantes Número 22-23 (1999-2000)*

[https://cvc.cervantes.es/literatura/cauce/cauce22\\_23.htm](https://cvc.cervantes.es/literatura/cauce/cauce22_23.htm)

Capmany, Antonio. *Arte de traducir el idioma francés al castellano*. Madrid, MDCCLXXVI

<http://www.cervantesvirtual.com/obra/arte-de-traducir-el-idioma-frances-al-castellano--con-el-vocabulario-logico-y-figurado-de-la-frase-comparada-de-ambas-lenguas--su-autor-d-antonio-capmany/>

Palermo, Gabriela, responsable. “El Rol del traductor como mediador cultural en le proceso de comunicación intercultural”. *Universidad del Aconcagua Escuela Superior de Lenguas Extranjeras, Mendoza. 2011*

[http://bibliotecadigital.uda.edu.ar/objetos\\_digitales/228/tesis-1244-el.pdf](http://bibliotecadigital.uda.edu.ar/objetos_digitales/228/tesis-1244-el.pdf)

“Los olvidados intérpretes”

<https://sge.org/publicaciones/numero-de-boletin/boletin-44/lenguas-trujamanes-y-traductores-los-olvidados-interpretres/> Accessed 6 Mar 2021

